



FLORII LEGIVM

Autori greci tradotti e commentati
volume XXV.10

Κάλλιστον κτήμα παιδεία βροτοῖς ἐστὶ
Menandro

Andocide

I MISTERI

PARTE X
(§§ 104-116)

*Italice vertit
criticisque adnotationibus instruxit*
I.A. Taverna

DISCO



VERTENDO

2015



Indice

Il processo

Parte II (§§ 104- 109) pag. 3

Il ramo del supplisce (§§ 110- 116) pag. 5

Il processo - parte II (§§ 104-109)

104 Εἰ οὖν γνώσονται ὑμᾶς ἀποδεχομένους τὰς κατηγορίας τῶν πρότερον γεγενημένων, τίνα αὐτοὺς οἴεσθε γνώμην ἕξειν περὶ σφῶν αὐτῶν; ἢ τίνα αὐτῶν ἐθελήσειν εἰς ἀγῶνας καθίστασθαι ἔνεκα τῶν πρότερον γεγενημένων; φανήσονται γὰρ πολλοὶ μὲν ἐχθροὶ πολλοὶ δὲ συκοφάνται, οἱ καταστήσουσιν αὐτῶν ἕκαστον εἰς ἀγῶνα. **105** Ἡκουσι δὲ νυνὶ ἀκροασόμενοι ἀμφοτέρω, οὐ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχοντες ἀλλήλοις, ἀλλ' οἱ μὲν εἰσόμενοι εἰ χρὴ πιστεύειν τοῖς νόμοις τοῖς κειμένους καὶ τοῖς ὄρκους οὓς ὠμόσατε ἀλλήλοις, οἱ δὲ ἀποπειρώμενοι τῆς ὑμετέρας γνώμης, εἰ αὐτοῖς ἐξέσται ἀδεῶς συκοφαντεῖν καὶ γράφεσθαι, τοὺς δὲ ἐνδεικνύναι, τοὺς δὲ ἀπάγειν. Οὕτως οὖν ἔχει, ὦ ἄνδρες· ὁ μὲν ἀγὼν ἐν τῷ σώματι τῷ ἐμῷ καθέστηκεν, ἡ δὲ ψῆφος ἡ ὑμέτερα δημοσίᾳ κρινεῖ, πότερον χρὴ τοῖς νόμοις τοῖς ὑμέτεροις πιστεύειν, ἢ τοὺς συκοφάντας παρασκευάζεσθαι, ἢ φεύγειν αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἀπιέναι ὡς τάχιστα. **106** Ἴνα δὲ εἰδῆτε, ὦ ἄνδρες, ὅτι τὰ πεπονημένα ὑμῖν εἰς ὁμόνοιαν οὐ κακῶς ἔχει, ἀλλὰ τὰ προσήκοντα καὶ τὰ συμφέροντα ὑμῖν αὐτοῖς ἐποιήσατε, βραχέα βούλομαι καὶ περὶ τούτων εἰπεῖν. Οἱ γὰρ πατέρες οἱ ὑμέτεροι γενομένων τῇ πόλει κακῶν μεγάλων, ὅτε οἱ τύραννοι μὲν εἶχον τὴν πόλιν, ὁ δὲ δῆμος ἔφευγε, νικήσαντες μαχόμενοι τοὺς τυράννους ἐπὶ Παλληνίῳ, στρατηγοῦντος Λεωγόρον τοῦ προπάππου τοῦ ἐμοῦ καὶ Χαρίου οὗ ἐκεῖνος τὴν θυγατέρα εἶχεν, ἐξ ἧς ὁ ἡμέτερος ἦν πάππος, κατελθόντες εἰς τὴν πατρίδα τοὺς μὲν ἀπέκτειναν, τῶν δὲ φυγὴν κατέγνωσαν, τοὺς δὲ μένειν ἐν τῇ πόλει ἐάσαντες ἠτίμωσαν. **107** Ὑστερον δὲ ἡνίκα βασιλεὺς ἐπεστράτευσεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, γνόντες τῶν συμφορῶν τῶν ἐπιουσῶν τὸ μέγεθος καὶ τὴν παρασκευὴν τὴν βασιλέως, ἔγνωσαν τοὺς τε φεύγοντας καταδέξασθαι καὶ τοὺς ἀτίμους ἐπιτίμους ποιῆσαι καὶ κοινὴν τὴν τε σωτηρίαν καὶ τοὺς κινδύνους ποιήσασθαι. Πράξαντες δὲ ταῦτα, καὶ δόντες ἀλλήλοις πίστει καὶ ὄρκους

104 Se dunque capiranno che voi accogliete le accuse di quanto accaduto in precedenza, quale opinione pensate che essi avranno su se stessi? o chi di loro vorrà vedersi coinvolto in processi a causa di ciò che è accaduto in precedenza? appariranno infatti molti nemici, molti sicofanti, che trascineranno ciascuno di loro in tribunale. **105** Gli uni e gli altri sono venuti qui ora ad ascoltare, non avendo reciprocamente la medesima opinione, ma gli uni per sapere se bisogna aver fiducia nelle leggi vigenti e nei giuramenti che reciprocamente vi siete prestati, gli altri per sondare la vostra opinione, se sarà loro possibile agire tranquillamente da sicofanti ed accusare, denunciare alcuni, arrestare altri. E' quindi così, o cittadini; il processo riguarda la mia persona, ma il vostro voto deciderà pubblicamente se bisogna aver fiducia nelle vostre leggi oppure comprarsi i sicofanti o evitarli e andarsene dalla città il più rapidamente possibile. **106** Affinché sappiate, o cittadini, che le cose fatte da voi per la concordia non sono male, ma avete fatto le cose che convenivano ed erano utili a voi stessi, voglio parlare brevemente anche riguardo ad esse. I vostri padri infatti, dopo che grandi mali accaddero alla città, quando i tiranni occupavano la città, i democratici erano in esilio, dopo aver vinto combattendo i tiranni al santuario di Pallene, guidandoli Leogora, mio bisnonno, e Caria, di cui egli aveva in moglie la figlia, da cui nacque nostro nonno, ritornati in patria, mandarono alcuni a morte, condannarono all'esilio altri, avendo permesso ad altri di rimanere in città, li privarono dei diritti. **107** In seguito poi, quando il re fece la spedizione contro la Grecia, conosciuta la gravità delle sventure che incombevano e i preparativi del re, stabilirono di accogliere gli esuli e di restituire agli *atimoi* i diritti e di rendere comuni sia la salvezza che i pericoli. Dopo aver fatto queste cose ed essersi reciprocamente prestati garanzie e giuramenti solenni, ritenevano giusto, dopo essersi schierati davanti a tutti

μεγάλους, ἤξιοι σφᾶς αὐτοὺς προτάξαντες πρὸ τῶν Ἑλλήνων ἀπάντων ἀπαντῆσαι τοῖς βαρβάροις Μαραθῶνάδε, νομίσαντες τὴν σφετέραν αὐτῶν ἀρετὴν ἰκανὴν εἶναι τῷ πλήθει τῷ ἐκείνων ἀντιτάξασθαι· μαχεσάμενοί τε ἐνίκων, καὶ τὴν τε Ἑλλάδα ἠλευθέρωσαν καὶ τὴν πατρίδα ἔσωσαν. **108** Ἔργον δὲ τοιοῦτον ἐργασάμενοι οὐκ ἤξιωσάν τινι τῶν πρότερον γενομένων μνησικακῆσαι. Τοιγάρτοι διὰ ταῦτα, τὴν πόλιν ἀνάστατον παραλαβόντες ἱερά τε κατακεκαυμένα τείχη τε καὶ οἰκίας καταπεπτωκυίας, ἀφορμὴν τε οὐδεμίαν ἔχοντες, διὰ τὸ ἀλλήλοις ὁμονοεῖν τὴν ἀρχὴν τῶν Ἑλλήνων κατηργάσαντο καὶ τὴν πόλιν ὑμῖν τοιαύτην καὶ τοσαύτην παρέδωσαν. **109** Ὑμεῖς οὖν καὶ αὐτοὶ ὕστερον, κακῶν οὐκ ἐλαττόνων ἢ ἐκείνοις γεγενημένων, ἀγαθοὶ ἐξ ἀγαθῶν ὄντες ἀπέδοτε τὴν ὑπάρχουσαν ἀρετὴν· ἠξιώσατε γὰρ τοὺς τε φεύγοντας καταδέξασθαι καὶ τοὺς ἀτίμους ἐπιτίμους ποιῆσαι. Τί οὖν ὑμῖν ὑπόλοιπόν ἐστι τῆς ἐκείνων ἀρετῆς; μὴ μνησικακῆσαι, εἰδόμενος, ὧ ἀνδρες, ὅτι ἡ πόλις ἐκ πολὺ ἐλάττονος ἀφορμῆς ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ μεγάλη καὶ εὐδαίμων ἐγένετο· ἃ νῦν αὐτῇ ὑπάρχει, εἰ ἐθέλομεν οἱ πολῖται σωφρονεῖν τε καὶ ὁμονοεῖν ἀλλήλοις.

104. γνώσονται: indicativo futuro sigmatico medio di γινώσκω, costruito con il participio predicativo (ἀποδεχομένου) - τῶν... γεγενημένων: genitivo oggettivo; participio neutro sostantivato, perfetto medio-passivo di γίνομαι - ἔξιν: infinito futuro sigmatico attivo di ἔχω - περὶ σφῶν αὐτῶν: genitivo di argomento - καθίστασθαι: infinito presente medio-passivo di καθίστημι, riproposto *infra* nel suo valore attivo (καταστήσουσιν) - ἔνεκα τῶν πρότερον γεγενημένων: solitamente la preposizione è posposta - ἐχθροὶ... συκοφάνται: i primi sono i nemici personali, i secondi i delatori di professione.

105. ἀκροασόμενοι: participio futuro sigmatico medio di ἀκροάομαι, con regolare valore finale, come il seg. εἰσόμενοι (da οἶδα), mentre il presente ἀποπειρώμενοι, anch'esso con valore finale, costituisce un esempio di *variatio* - οἱ μὲν... οἱ δὲ: i primi sono i cittadini amnistiati, i secondi i loro nemici personali e i sicofanti - οὓς ὠμόσατε ἀλλήλοις: cfr. § 97 nella Parte IX del presente volume; indicativo aoristo sigmatico attivo di ὄμυμι - ἐνδεικνύου... ἀπάγειν: conseguenza diretta della possibilità prima ipotizzata - καθέστηκεν: indicativo perfetto I attivo di καθίστημι - δημοσίᾳ: dativo femminile in funzione avverbiale - κρινεῖ: indicativo futuro asigmatico attivo di κρίνω - πότερον... ἢ: cfr. lat. *utrum... an* - τοῖς νόμοις τοῖς ὑμέτεροις πιστεύειν: cfr. lat. *legibus vestris fidere* - παρασκευάζεσθαι: il medio (di interesse) ha qui il significato di 'subornare, corrompere' - ὡς τάχιστα: è il lat. *quam celerrime*, superlativo avverbiale rafforzato.

106. Ἴνα... εἰδήτε: proposizione finale - ὑμῖν: dativo di agente - τὰ πεποιημένα ὑμῖν εἰς ὁμόνοιαν οὐ κακῶς ἔχει: cfr. lat. *facta vobis ad concordiam non male se habere* - βραχέα: neutro plurale in funzione avverbiale - γενομένων... μεγάλων: genitivo assoluto con valore temporale - ὅτε... πόλιν: il riferimento storico è ai figli di Pisistrato, Ippia ed Ipparco, che governarono Atene alla morte del padre dal 527 al 514 quando Ipparco venne ucciso nella congiura ordita da Armodio e Aristogitone (cfr. § 98 e nota relativa nella Parte IX del presente volume) - ὁ δὲ δῆμος ἔφευγε: l'esilio

quanti i Greci, andare incontro ai barbari a Maratona, avendo ritenuto che il loro valore fosse sufficiente per affrontare il gran numero di quelli; e avendo combattuto vinsero, e liberarono la Grecia e salvarono la patria. **108** Dopo aver compiuto una tale impresa non ritennero giusto di serbare rancore verso qualcuno dei fatti accaduti in passato. Precisamente per questo, avendo trovato la città distrutta, i templi bruciati, le mura e le case abbattute, non avendo nessuna risorsa, per il vivere in concordia gli uni con gli altri riuscirono a ottenere il dominio sui Greci e vi lasciarono la città così grande e potente. **109** Quindi anche voi stessi in seguito, pur essendo accadute sventure non minori che a quelli, poiché eravate nobili (discendenti) da nobili, manifestaste la virtù che avevate: riteneste infatti giusto riaccogliere gli esuli e restituire i diritti agli *atimoi*. Che cosa dunque vi resta della virtù di quelli? non serbare rancore, sapendo, o cittadini, che la città divenne nel tempo passato grande e prospera pur da un punto di partenza molto inferiore; cosa che adesso le è possibile, se noi cittadini volessimo essere assennati e vivere nella concordia gli uni gli altri.

ροὶ ὥσθ' ἃ αὐτοὶ κατεσκεύασαν, οὐκ ἀρκεῖ αὐτοῖς ὅτι οὐ κατέσχον ἃ ἐπεβούλευσαν, ἀλλὰ καὶ κατηγορίαν ἐμοῦ ποιοῦνται ὡς ἀδικοῦντος. **111** Ἐπειδὴ γὰρ ἤλθομεν Ἐλευσινόθεν καὶ ἡ ἔνδειξις ἐγεγένητο, προσήει ὁ βασιλεὺς περὶ τῶν γεγενημένων Ἐλευσῖνι κατὰ τὴν τελετὴν, ὥσπερ ἔθος ἐστίν· οἱ δὲ πρυτάνεις προσάξειν ἔφασαν αὐτὸν πρὸς τὴν βουλήν, ἐπαγγεῖλαι τ' ἐκέλευον ἐμοὶ τε καὶ Κηφισίῳ παρεῖναι εἰς τὸ Ἐλευσίνιον· ἡ γὰρ βουλή ἐκεῖ καθεδεῖσθαι ἔμελλε κατὰ τὸν Σόλωνος νόμον, ὃς κελεύει τῇ ὑστεραία τῶν μυστηρίων ἔδραν ποιεῖν ἐν τῷ Ἐλευσίνιῳ. Καὶ παρήμεν κατὰ τὰ προειρημένα. **112** Καὶ ἡ βουλή ἐπειδὴ ἦν πλήρης, ἀναστάς Καλλίας ὁ Ἴππονίκου τὴν σκευὴν ἔχων λέγει ὅτι ἰκετηρία κεῖται ἐπὶ τοῦ βωμοῦ, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς. Καθ' ὃ κῆρυξ ἐκήρυττε τίς τὴν ἰκετηρίαν καταθεῖη, καὶ οὐδεὶς ὑπήκουεν. Ἡμεῖς δὲ παρέσταμεν, καὶ οὗτος ἡμᾶς ἔώρα. Ἐπειδὴ δὲ οὐδεὶς ὑπήκουεν καὶ ᾤχετο εἰσιῶν ἐπεξελθὼν Εὐκλῆς οὕτωσί, -καί μοι κάλει αὐτόν. Πρῶτα μὲν οὖν ταῦτα εἰ ἀληθῆ λέγω, μαρτύρησον, Εὐκλείς. **113** Ὡς μὲν ἀληθῆ λέγω, μεμαρτύρηται· πολὺ δέ μοι δοκεῖ τὸ ἐναντίον εἶναι ἢ οἱ κατήγοροι εἶπον. Ἐλεξαν γάρ, εἰ μέμνησθε, ὅτι αὐτῷ με τῷ θεῷ παραγάγοιεν ὥστε θεῖναι τὴν ἰκετηρίαν μὴ εἰδότα τὸν νόμον, ἵνα δῶ δίκην. Ἐγὼ δέ, ὦ ἄνδρες, εἰ ὡς μάλιστα ἀληθῆ λέγουσιν οἱ κατήγοροι, ὑπ' αὐτοῖν με φημί τοῖν θεοῖν σεσῶσθαι. **114** Εἰ γὰρ ἔθηκα μὲν τὴν ἰκετηρίαν, ὑπήκουσα δὲ μή, ἄλλο τι ἢ αὐτὸς μὲν αὐτὸν ἀπώλλυον τιθεὶς τὴν ἰκετηρίαν, ἐσφζόμην δὲ τῇ τύχῃ διὰ τὸ μὴ ὑπακοῦσαι, δηλον ὅτι διὰ τῷ θεῷ; εἰ γὰρ ἐβουλέσθην με ἀπολλύναι τῷ θεῷ, ἐχρῆν δήπου καὶ μὴ θέντα με τὴν ἰκετηρίαν ὁμολογῆσαι. Ἀλλ' οὔτε ὑπήκουσα οὔτ' ἔθηκα. **115** Ἐπειδὴ δ' ἔλεγε τῇ βουλῇ Εὐκλῆς ὅτι οὐδεὶς ὑπακούοι, πάλιν ὁ Καλλίας στάς ἔλεγεν ὅτι εἴη νόμος πάτριος, εἴ τις ἰκετηρίαν θεῖν ἐν τῷ Ἐλευσίνιῳ, ἄκριτον ἀποθανεῖν, καὶ ὁ πατὴρ ποτ' αὐτοῦ Ἴππόνικος ἐξηγήσαιο ταῦτα Ἀθηναίοις, ἀκούσειε δὲ ὅτι ἐγὼ θεῖν τὴν ἰκετηρίαν. Ἐντεῦθεν ἀναπη-

durante i misteri. E sono così arditi che, quello che essi avevano predisposto, non è sufficiente per loro il fatto che non ottennero ciò che avevano tramato, ma mi intentano anche l'accusa di averlo commesso. **111** Infatti dopo che tornammo da Eleusi e ci fu la denuncia, l'arconte-re si presentava a parlare di ciò che era avvenuto ad Eleusi durante la cerimonia, come è abitudine; i pritani dicevano che l'avrebbero introdotto davanti alla Bulé e lo invitavano a comunicare a me e a Cefisio di essere presenti nell'Eleusinio; infatti la Bulé stava per tenere la seduta lì secondo la legge di Solone, che prescrive che il giorno dopo i misteri si tenga seduta nell'Eleusinio. E noi eravamo presenti in base alle disposizioni. **112** E dopo che la Bulé fu al completo, Callia figlio di Ipponico, alzatosi, nel suo abbigliamento, afferma che sull'altare si trova un ramo di supplice e lo mostra loro. E poi l'araldo chiedeva chi avesse deposto il ramo, e nessuno rispondeva. Io ero lì e costui mi vedeva. Poiché nessuno rispondeva ed entrava, dopo essere uscito Euclé, questo qui, -e chiamalo. Per prima cosa dunque, se dico il vero, testimonia o Euclé. **113** Ha testimoniato che io dico il vero; però a me sembra che sia molto il contrario di quanto hanno detto gli accusatori. Infatti affermarono, se ricordate, che le dee stesse mi sviarono così da deporre il ramo ignorando la legge per pagarne il fio. Io però, o cittadini, se pure gli accusatori dicono cose il più possibile vere, affermo di essere stato salvato dalle due dee. **114** Se infatti ho deposto il ramo ma non ho risposto, cos'altro (ho fatto) se non che io stesso rovinavo me stesso deponendo il ramo, ma ero salvato dalla sorte per il non aver risposto, chiaramente per opera delle due dee? Se infatti le dee avessero voluto rovinarmi, sarebbe stato certamente necessario che io confessassi pur non avendo deposto il ramo. Ma né risposi né lo deposi. **115** Dopo che Euclé disse alla Bulé che nessuno rispondeva, di nuovo Callia, alzatosi, diceva che c'era una legge patria che, se qualcuno deponeva un ramo nell'Eleusinio, sarebbe dovuto

δᾶ Κέφαλος οὐτοσί καὶ λέγει· **116** “ὦ Καλλία, πάντων ἀνθρώπων ἀνοσιώτατε, πρῶτον μὲν ἐξηγή Κηρύκων ὄν, οὐχ ὅσιον <ὄν> σοι ἐξηγεῖσθαι· ἔπειτα δὲ νόμον πάτριον λέγεις, ἡ δὲ στήλη παρ’ ἧ ἔστηκας χιλίας δραχμὰς κελεύει ὀφείλειν, ἐάν τις ἰκετηρίαν θῆ ἔν τῷ Ἐλευσινίῳ. Ἐπειτα δὲ τίνος ἤκουσας ὅτι Ἀνδοκίδης θείη τὴν ἰκετηρίαν; κάλεσον αὐτὸν τῆ βουλή, ἵνα καὶ ἡμεῖς ἀκούσωμεν.” Ἐπειδὴ δὲ ἀνεγνώσθη ἡ στήλη κάκεῖνος οὐκ εἶχεν εἰπεῖν ὅτου ἤκουσε, καταφανῆς ἦν τῆ βουλή αὐτὸς θεῖς τὴν ἰκετηρίαν.

morire senza processo, e un tempo suo padre Ipponico aveva spiegato queste cose agli Ateniesi, e aveva sentito che io avevo deposto il ramo. Allora balza in piedi Cefalo, questo qui, e dice: **116** “O Callia, fra tutti gli uomini il più empio, per prima cosa dai un’interpretazione tu che sei dei Kerykes, mentre non ti è lecito interpretare; e poi parli di una legge patria, ma la stele vicino alla quale tu stai impone di pagare mille dracme, se qualcuno deponga un ramo nell’Eleusinio. E poi da chi hai sentito che Andocide ha deposto il ramo? Chiamalo davanti alla Bulé, affinché anche noi lo sentiamo”. Dopo che fu letta la stele e quello non era in grado di dire da chi l’avesse sentito era evidente per la Bulé che lui avesse deposto il ramo.

110. περὶ τῆς ἰκετηρίας: genitivo di argomento. Era il ramo di ulivo che un supplice poteva deporre su un altare per avere il diritto a fare comunicazioni che lo riguardavano (cfr. Arist. *Ath. pol.* XLIII,6) - ὥς: dichiarativa dipendente da un *verbum dicendi* sott., regge l’ottativo ‘obliquo’ seg. - ἐν τῷ Ἐλευσινίῳ: il tempio in Atene consacrato a Demetra e Kore, nella parte nord-occidentale dell’acropoli; era uno dei tre templi più venerati della città e vi venivano conservati gli oggetti sacri legati ai misteri, utilizzati nelle periodiche processioni che da Atene conducevano fino al santuario di Eleusi - νόμος... πάτριος: questa legge rientra nel complesso della *patrios politeia*, ossia la costituzione degli antenati. Sullo scorcio del V secolo l’opposizione antidemocratica ateniese, che non aveva potuto condurre efficacemente la sua lotta alla democrazia per via istituzionale, scelse, approfittando della grave crisi successiva alla sconfitta in Sicilia (413), la via rivoluzionaria. Per cercare il consenso necessario a coinvolgere il popolo nelle prime fasi della rivoluzione, venne elaborata la celebre propaganda sulla ‘democrazia diversa’: nasce così il mito della *patrios politeia*, la ‘costituzione dei padri’, una ‘democrazia’ diversa da quella di età periclea perché più moderata, ma in realtà un’oligarchia. Si riprendono i modelli costituzionali di Solone (autore di una costituzione isonomica, ma non propriamente democratica) e a Clistene (rappresentante di una democrazia formale, non ancora sostanziale), assimilandoli fra loro in modo da evocare un modello di democrazia moderata capace di togliere autorità a quello della democrazia radicale periclea - θῆ: congiuntivo aoristo attivo di τίθημι - μυστηρίοις: dativo con valore temporale. La celebrazione annuale dei Grandi Misteri avveniva nel mese di Boedromione (settembre-ottobre) con una serie di riti e cerimonie che si protraevano per nove giorni, dal 15 al 23 del mese - τεθνάναι: infinito perfetto attivo di θνήσκω - οὕτως... ὥσθε: cfr. lat. *ita... ut* - τολμηροί: l’aggettivo, che conserva il valore di *vox media* del sostantivo corrispondente, è qui usato nella sua accezione negativa, come il lat. *audax* - κατηγορίαν... ποιοῦνται: consueta perifrasi in luogo del semplice κατηγοροῦσι.

111. Ἐλευσινόθεν: complemento di moto da luogo espresso con il suffisso -θεν. Eleusi fu una delle dodici città dell’Attica originariamente indipendenti che Teseo avrebbe riunite in un unico stato, tra la fine del sec. VIII o ai primordi del VII; favorita dall’opportunità della posizione strategica sulla strada da Atene a Megara e dall’importanza del culto locale di Demetra, la città dovette dominare tutta la pianura Triasia, per un’estensione di 140 km. quadrati. La tradizione parla di guerre fra Atene ed Eleusi e ricorda la lotta del re di Atene Eretteo col re Eumolpo, ma l’unione con Atene si fece per un accordo pacifico, poiché piena parità di diritti si stabilì fra Eleusini ed Ateniesi., tanto che le famiglie eleusinie dei Cerici e degli Eumolpidi conservarono i loro privilegi - ἡ ἔνδειξις ἐγγένητο: indicativo piuccheperfetto medio-passivo di γίγνομαι; si tratta dell’accusa formulata da Cefisio, secondo la quale Andocide aveva violato il decreto di Isotimide (cfr. § 71 e nota relativa nella Parte VII del pre-sente volume) - προσήει: imperfetto di πρόσσειμι - ὁ βασιλεὺς: l’arconte-re, la cui competenza si esplicava tutta in relazione alle cose sacre: a lui incombeva la direzione dei pubblici sacrifici, la tutela dei luoghi sacri, la difesa della città contro la maledizione divina derivante dal sangue sparso; come successore dei monarchi di un tempo, presiedeva l’Areopago. La sua giurisdizione nei processi privati si limitava alle controversie di diritto sacerdotale (ad es., circa la spettanza dei sacerdoti e circa gli obblighi dei demi di offrire vittime ai templi) e a quelle sorgenti a proposito di coregie di sua competenza (ad es., per le Lenee e le Antesterie); ma più spesso sovrintedeva a processi criminali, in particolare a tutte le cause di empietà (ἀσέβεια) e di omicidio: le prime erano decise, almeno nei casi più gravi, dall’Areopago, mentre giudicava delle seconde uno dei tribunali popolari consueti, composto di cinquecento giudici - περὶ τῶν γεγενημένων: genitivo di argomento. E’ la relazione

sui fatti accaduti durante la celebrazione dei misteri - Ἐλευσίνι: locativo - ὥσπερ ἔθος ἐστίν: cfr. lat. *sicut est mos* - οἱ δὲ πρυτάνεις... τὴν βουλὴν: l'arconte-re (αὐτὸν) avrebbe dovuto esporre la sua relazione davanti (προσάξειν) all'intero Consiglio - εἰς τὸ Ἐλευσίνιον: il tempio ateniese dedicato alle due dee ad Eleusi; la motivazione di questa richiesta è data subito dopo - καθεδεῖσθαι. infinito futuro asigmatico medio di καθέζομαι, riportato *infra* in variante sinonimica (ἔδραν ποιεῖν) - τῇ ὑστεραίᾳ τῶν μυστηρίων: dativo di tempo determinato, sott. ἡμέρα; il 24 di Boedromione - παρήμην: Andocide e Cefisio - κατὰ τὰ προειρημένα: locuzione plurale neutra con il participio sostantivato, perfetto medio-passivo da una √Fερ- riconducibile a un *verbum dicendi*.

112. Καλλίας ὁ Ἰππόνικος: nipote dell'omonimo cui si deve la pace con la Persia che porta il suo nome (449 a.C.), era nato nel 455 o 450. Come il padre, fu dadouco dei misteri eleusini e nel 421, alla morte del padre, ereditò una cospicua fortuna. Il suo lusso e la sua dissolutezza furono oggetto degli strali dei comici, specialmente di Eupoli. Non era privo di cultura e di interessamento per le questioni filosofiche, e si dilettava anche delle arti musicali. Da alcuni versi delle *Rane* di Aristofane si è dedotto che combatté alle Arginuse; la cosa non è sicura, ma non improbabile. Durante la guerra di Corinto militava nell'esercito di Ificrate che distrusse un contingente spartano (390). Fu inviato due volte a Sparta, la seconda nel 371, per stabilire un riavvicinamento tra le due città. Sono ambientati in casa sua il *Simposio* di Senofonte e il *Protagora* di Platone - τὴν σκευὴν ἔχων: Callia indossa l'abito del dadouco, per la carica che ricopriva, ereditaria della sua famiglia, che apparteneva al γένος dei Kerykes. Era il titolo della carica sacerdotale più importante, dopo quella dello ierofante, evidenziata dalla lunga veste di porpora e dal diadema sulle chiome disciolte; il compito principale del dadouco, come dice il suo nome, era quello di portare le sacre fiaccole di Demetra nelle varie cerimonie, soprattutto verosimilmente durante le feste notturne dell'iniziazione nel Telesterio - Κἄθ': forma di crasi καὶ εἶτα - τίς... καταθείη: interrogativa indiretta - Ἡμεῖς... ἡμᾶς: variante poliptotica; se la prima forma potrebbe essere comprensiva dei due inquisiti, la seconda è senz'altro un onvio *pluralis modestiae* - παρέσταμεν: indicativo perfetto attivo di παρίστημι - οὗτος: Cefisio, presente in tribunale - ἑώρα: imperfetto di ὄρωω con il doppio aumento (sillabico e temporale) - ὄχρητο εἰσιῶν: costruzione con il participio predicativo (lett. 'andava entrando') - ἐπεξελθῶν: participio congiunto con valore temporale, aoristo II attivo di ἐπεξέρχομαι, qui nell'accezione tecnica di 'rivolgere una domanda' - Εὐκλείης: per i meriti acquisiti in occasione della restaurazione democratica del 403 gli era stata conferita questa carica, che rimase poi ereditaria nella sua famiglia - καί... Εὐκλείης: brusca interruzione del racconto dovuta all'aposiopesi con cui Andocide invita il γραμματεὺς a chiamare il testimone, cui poi si rivolge direttamente (μαρτύρησον, Εὐκλείης).

113. Ὡς... μεμαρτύρηται: enfaticamente la dichiarativa precede la reggente per l'importanza dell'assunto - ἦ: introduce la proposizione comparativa - εἶπον. Ἐλεξαν: si noti la *variatio* sinonimica a dare vivacità al racconto - μέμνησθε: indicativo perfetto medio-passivo di μιμνήσκω - ὄτι: dichiarativa, regge παραγάγοιεν che è *optativus obliquus* (aoristo II attivo di παράγω); in alcune edizioni è riportata la variante περιαγάγοιεν. Il verbo παράγω indica in questo caso la volontà, da parte delle divinità, di deviare, di offuscare proditoriamente la volontà di Andocide, cui del resto viene pur riconosciuta l'incosapevolezza - αὐτὸ με τῶ θεῶ: esempio di duale. E' la coppia Demetra-Kore (o Persefone) venerata ad Eleusi - εἰδότα: participio perfetto atematico attivo di οἶδα - ἴνα δῶ δίκην: proposizione finale; locuzione del linguaggio giudiziario (cfr. lat. *poenas solvere*). Il reato imputabile era il sacrilegio compiuto parodiando i misteri - ὥς μάλιστα: cfr. lat. *quam maxime*; forma rafforzata di superlativo avverbiale - ὑπ'αὐτοῖν... τοῖν θεοῖν: complemento di agente; voluta ripresa dell'espressione prec. a controbattere l'ipotesi degli accusatori di un accieciamento mentale provocato dalle dee - σεσῶσθαι: infinito perfetto medio-passivo di σώζω.

114. ἄλλο τι: da sottintendere ἐποίησα; cfr. lat. *quid aliud feci nisi* (ἦ) - αὐτὸς... αὐτὸν: esempio di poliptoto - ἀπώλλων: all'imperfetto si può dare una sfumatura conativa - διὰ τὸ μὴ ὑπακοῦσαι: infinito sostantivato con valore causale - εἰ... ἐβουλέσθην: protasi dell'irrealtà, la cui apodosi è ἐχρήν; si noti l'uso della terza persona del duale - θέντα: participio aoristo attivo di τίθημι - ὑπήκουσα... ἔθηκα: la coppia di aoristi è ripetuta invertendo la sequenza presente all'inizio del paragrafo.

115. ὅτι οὐδεὶς ὑπακούοι: cfr. *supra* § 112; l'ottativo è sempre 'obliquo' - στας: participio aoristo atematico di ἵστημι - ἄκριτον ἀποθανεῖν: nesso allitterante; infinito futuro asigmatico attivo di ἀποθνήσκω - Ἰππόνικος: figlio di Callia e di Elpinice, sorella di Cimone, era nato intorno al 470; si unì in matrimonio nel 445 con la moglie di Pericle, che si era divisa da quest'ultimo. Rivestì in Eleusi l'alta dignità sacerdotale di dadouco, ereditaria nella sua famiglia. Fu stratego certamente nel 427/6, ma non è escluso che già prima fosse giunto a questa carica, date le sue relazioni con Pericle. Noto come 'il più ricco tra i Greci', morto Pericle, fu sostenitore di Nicia, che della proprietà immobiliare era strenuo difensore. Morì poco prima del 421 - Κέφαλος: vasaio di professione, agli inizi del IV sec. si avviava ad essere uno dei rappresentanti più autorevoli del partito democratico e pertanto oggetto di scherno da parte di commediografi come Aristofane (*Eccl.* 248 sgg.) e Platone (fr. 185); ebbe incarichi diplomatici di vario rilievo e fu un deciso sostenitore della politica antispartana di Tebe.

116. πάντων ἀνθρώπων: il genitivo conferisce al superlativo il valore relativo - Κηρύκων ὦν: l'interpretazione (ἐξηγή) di quanto aveva attinenza con i riti misterici era prerogativa del γένος degli Eumolpidi, per cui si configura da

parte di Callia un evidente abuso delle sue funzioni, con ripercussioni nella sfera del sacro (οὐχ ὄσιον). Alla faziosità dell'accusa di Callia si aggiungono inoltre la sua ignoranza di una precisa disposizione scritta (paradossalmente vicina a lui) e l'incapacità di citare un testimone attendibile del sacrilegio commesso da Andocide - **χιλίας... ὀφείλειν**: una semplice ammenda pecuniaria che, per quanto rilevante, esclude il rischio di una condanna capitale - **ἵνα καὶ ἡμεῖς ἀκούσωμεν**: proposizione finale, congiuntivo aoristo sigmatico attivo di ἀκούω; cfr. lat. *ut nos quoque audiamus* - **ἀνεγνώσθη**: indicativo aoristo I passivo di ἀναγιγνώσκω - **κακείνος**: esempio di crasi per καὶ ἐκεῖνος - **ὅτου**: variante di οὔτινος - **καταφανής ἦν**: predicato nominale; l'aggettivo prevede la costruzione con il participio predicativo (θεῖς) come il verbo cui è connesso etimologicamente.